

ICS 01.040.03
A 14
备案号: 29942-2011

DB46

海南省地方标准

DB 46/T 201—2011

公共场所信息标识英文译写规范

English Translation Principle of Public Information Signs

2011 - 01 - 28 发布

2011 - 02 - 28 实施

海南省质量技术监督局 发布

目 次

前言	II
引言	III
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 总则	1
5 英文译写的基本要求	2
6 地名与道路交通	3
7 旅游景区（点）	4
8 商业服务	5
9 体育运动	6
10 医疗卫生	7
附录 A（资料性附录） 公共场所通用信息标识的英文译写	8
附录 B（资料性附录） 道路交通信息标识的英文译写	13
附录 C（资料性附录） 旅游景点信息标识的英文译写	25
附录 D（资料性附录） 商业服务信息标识的英文译写	37
附录 E（资料性附录） 体育运动信息标识的英文译写	49
附录 F（资料性附录） 医疗卫生信息标识的英文译写	57

前 言

本标准附录为资料性附录。

本标准由海南大学信息科学与技术学院、海南省质量监督标准与信息所提出。

本标准由海南省服务标准化技术委员会归口。

本标准主要起草单位：海南大学信息科学技术学院、海南省质量监督标准与信息所。

本标准参与起草单位：海南省外事侨务办公室、海南省民政厅、海南省交通运输厅、海南省旅游发展委员会、海南省教育厅、海南大学外国语学院、海南师范大学外国语学院、琼州大学外国语学院。

本标准主要起草人：郑世普、陈惠惠、林燕、石岩。

本标准于2011年1月28日首次发布。

引 言

为规范海南省公共场所标识信息的英文译写，进一步完善城市标识信息系统，提升海南国际旅游形象，服务国际旅游岛建设，根据有关法律法规，结合海南实际，特制定本标准。

公共场所信息标识英文译写规范

1 范围

本标准规定了海南省公共场所信息标识的术语与定义、总则、英文译写的基本要求，以及地名与道路交通、旅游景区（点）、商业服务、体育运动、医疗卫生等英文译写的通用规则。

本标准适用于海南省内涉及地名、道路交通、旅游景区（点）、商业服务、体育运动、医疗卫生等公共场所信息标识的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 10001 标志用公共信息图形符号

GB 17733 地名 标志

GB 5768 道路交通标志和标线

中华人民共和国国家通用语言文字法

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本标准。

3.1

功能设施信息

为满足人们在公共场所活动需要所提供的基础设施、保障设施和服务设施的名称标识及功能指示信息。

3.2

警示提示信息

为满足人们在公共场所活动需要所提供的含警示、提示、告示等内容的信息。

4 总则

4.1 公共场所信息标识的英文译写应符合国家法律、法规等要求，符合国际通用惯例，遵循英语语言习惯。

4.2 公共场所信息标识的汉语使用应遵循《中华人民共和国国家通用语言文字法》的要求，拼音的拼写应符合 GB/T 16159 的要求。

4.3 公共场所信息属于 GB/T 10001 所列范围的，应符合该标准的要求。

5 英文译写的基本要求

5.1 专名和通名

5.1.1 街、巷等地名标志牌信息的译写应执行 GB 17733 的规定，专名和通名均采用汉语拼音拼写。如：海秀东路 HAIXIU DONGLU。

5.1.2 道路交通标志牌信息的译写应执行 GB 5768 的规定，涉及人名、地名的全部采用汉语拼音。

5.1.3 仅以通名出现的功能设施，使用相应的英文翻译。如：儿童公园 Children's Park。

5.1.4 其他的功能设施或单位名称，如需要强调通名的性质、功能或类别时，则专名用汉语拼音译写，通名采用英文翻译。如：海南大学 Hainan University。

5.1.5 如果汉语专名是单字，翻译时把其后的通名也音译出来，后面再加上这个通名的英译。

5.2 方位词

方位词含有指示方向的意义时，在街、巷等地名标志牌信息的译写时应执行 GB 17733 的规定，全部采用汉语拼音拼写，如：白龙南路 BAILONG NANLU；在道路交通标志牌信息的译写时应执行 GB 5768 的规定，采用英文翻译。如：“东、南、西、北、前、后、中、上、内、外、东南、西南、东北、西北”，分别译为 East (E.)，South (S.)，West (W.)，North (N.)，Front, Rear, Middle, Upper, Inner, Outer, Southeast, Southwest, Northeast, Northwest。如：白龙南路作为道路交通标志牌时译为 Bailong Road South (S.)。

5.3 序数词

序数词的表示采用简写形式，如：1st，2nd，3rd。名称中的数字不使用英文序数词形式，应直接使用阿拉伯数字表示，如：1号看台 Platform 1，2号收银台 Cashier 2；也可以在阿拉伯数字前用“No.”，如：10号门 Gate No. 10。

5.4 冠词和介词

双语标识英文译法中尽量不使用冠词和介词，但有些约定俗成的说法和固定用法除外。如：五公祠 The Five Officials Temple。

5.5 单复数

明确指向一个对象时使用单数，所指对象不明确时用复数。

5.6 警示提示信息

5.6.1 在译写警示、提示信息时，应使用祈使句或短语表示。句中或短语中第一个单词和实义词的首字母大写，如：当心触电 Danger! High Voltage。警示提示性信息为独词时可全部大写，如：停止 STOP，危险 DANGER。

5.6.2 禁止性信息的短句或短语中的各个单词的首字母大写，如：“请勿……”，“禁止……”译为“Don't…”，“No…”，或“…Forbidden”，“… Prohibited”，请勿登踏 Do Not Step On，禁止摆卖 Vendors Prohibited 等。

5.7 功能设施信息

- 5.7.1 在译写设施的功能信息时,采用英文直接翻译,符合国际通用惯例,遵循英语语言习惯。
- 5.7.2 设施名称在英文中已习惯使用其缩写形式的,应采用相应的英文缩写,如:自动取款机 ATM,“1 楼/层、2 楼/层、3 楼/层”等固定缩写为 F1、F2、F3。
- 5.7.3 标有阿拉伯数字的功能设施信息译写直接使用阿拉伯数字表示,见 5.3。

5.8 书写规则

5.8.1 大小写

- 5.8.1.1 短句或短语中第一个单词和实义词的首字母大写。
- 5.8.1.2 短句或短语换行时第一词是介词或冠词的,其首字母也需大写。

5.8.2 标点符号

- 5.8.2.1 实体名称中的汉语拼音用于公共场所信息标识时,一律不标声调符号。
- 5.8.2.2 汉语拼音以 a, e, o 开头的音节连接在其他音节后面的时,如果音节界限发生混淆,用隔音符号 (‘) 隔开,该符号前后不空格,如:定安热带飞禽世界 Ding’an Tropical Birds World。

5.9 例外规定

- 5.9.1.1 作为注册商标但不违反国家有关规定的英文译名应保留。
- 5.9.1.2 已使用较长时间,具有约定俗成性质、已成为单位无形资产,且不违反国家有关规定,具有一定影响的英文译名,可保留。
- 5.10 公共场所通用信息标识的英文译写见附录 A。

6 地名与道路交通

6.1 地名

地名标志信息的译写执行 GB 17733 的规定。

6.2 道路交通

- 6.2.1 道路交通标志信息的译写执行 GB 5768 的规定。

6.2.2 交通实体名称属性名、通名的具体译法

- a) 公交车停靠站译为 Bus Stop 或 Bus Station。
- b) 公交车终点站译为 Bus Terminal。
- c) 长途汽车客运站译为 Inter-City Bus Station。
- d) 出租车上下站译为 Taxi Stop。
- e) 出租车停靠站译为 Taxi。
- f) 货运站译为 Cargo Station。
- g) 换乘站译为 Transfer Station。
- h) 火车站译为 Railway Station。
- i) 机场译为 Airport。
- j) 港口译为 Port。
- k) 货运码头译为 Wharf, 客运码头轮渡站译为 (Passenger) Ferry Terminal, 游船码头译为 Cruise Terminal。

6.3 道路交通信息标识的英文译写见附录 B。

7 旅游景区（点）

7.1 既包含表示特定人名或地名的专名，又包含通名的景区（点）名称，译写时可采用音直混译的方法，其中人名或地名采用汉语拼音拼写，中国人名的拼写保留汉语习惯，姓在前，名在后，首字母大写，也可全部大写；通名应采用英文译写。如：冯白驹故居 Feng Baiju Former Residence。

7.2 景区（点）名称中专名和通名都通俗易懂的，一般采用直译也就是逐字翻译方法。如：钟楼译为 Bell Tower。

7.3 景区（点）名称文化含义丰富，具有故事性、传说性、历史性的，无法直译的，译写时采用意译，以突出其内在含义或相应典故与传说。

7.4 旅游实体名称属性名、通名的具体译法

7.4.1 植物园译为 Botanical Garden，如：兴隆植物园 Xinglong Botanical Garden。

7.4.2 博物馆译为 Museum，如：海南省博物馆 Hainan Provincial Museum。

7.4.3 博览（会）译作 Exposition 或 Expo，如：世界博览会 World Exposition 或 World Expo，中国三亚热带兰花博览会 Tropical Orchids Exposition of Sanya China。

7.4.4 历史名人的纪念馆译为 Memorial，人名不加's，如：洗夫人纪念馆 Mrs. Xian Memorial，历史事件或事迹的纪念馆译为 Memorial Museum。

7.4.5 故居译为 Former Residence，如：冯白驹故居 Feng Baiju Former Residence。

7.4.6 展览馆、陈列馆译为 Exhibition Hall/Exhibition Center，陈列室译为 Exhibition Room/Display Room，会展中心译为 Convention & Exhibition Center。

7.4.7 宫作为文化娱乐场所时译为 Palace，如：少年宫 Children's Palace。

7.4.8 寺、祠译为 Temple，如：南山寺 Nanshan Temple。

7.4.9 亭、阁译为 Pavilion。

7.4.10 一般的塔译为 Pagoda。

7.4.11 牌楼译为 Memorial Archway。

7.5 旅游景区（点）信息标识的英文译写见附录 C。

8 商业服务

8.1 商业场所

8.1.1 购物中心、商场和商店、写字楼

8.1.1.1 规模巨大，集购物、休闲、娱乐、饮食等于一体，包括百货店、大卖场以及众多专业连锁零售店在内的超级商业中心可译为 Shopping Mall 或 Shopping Center。某大型超市或商场的分店译为 Branch。

8.1.1.2 只针对货品进行分类销售、不具有休闲娱乐等多种功能的较小规模的商店、店铺可译为 Store 或 Shop。如：折扣店 Outlet Store，精品店 Fancy Shop。

8.1.1.3 大型的商业性写字楼群译为 Plaza，如：珠江广场 Zhujiang Plaza。小型的办公楼、大厦译为 Building。如：金山大厦 Jinshan Building。

8.1.1.4 一般在城市中用作花园或休闲场所，周围被街道和建筑物环绕的四方形开放区域则译为 Square，如：昌茂文化广场 Changmao Culture Square。

8.1.2 酒家、酒楼、酒店

酒家、酒楼、餐馆等提供餐饮服务的地方译为Restaurant；饭店、酒店、宾馆等提供住宿服务的地方译为Hotel；专门供人喝酒、小憩的“酒馆、酒店”则译为Bar。

8.1.3 文化娱乐场所

8.1.3.1 剧院译为 Theater, 书店译为 Book Store, 图书馆译为 Library, 文化馆译为 Cultural Center, 音像店译为 Audio-Video Shop, 网吧译为 Internet Café。

8.1.3.2 剧场中表示功能的区域译为 Area, 如: 贵宾区 VIP Area; 特殊情况如表示座位的区域译为 Seat, 如: 东台单号区 East Platform Odd Number Seats。

8.2 商品服务

8.2.1 服装

8.2.1.1 衣裤、鞋帽、手套等服饰的总称译为 Clothing 或 Clothes, 如: 夏装 Summer Clothing、成衣 Ready-Made Clothes。

8.2.1.2 流行、时尚服饰译为 Fashion。

8.2.1.3 男士服装译为 Men's Wear; 女士服装译为 Women's Wear。

8.2.1.4 套装(男人穿的上衣、背心和裤子, 或女人穿的上衣和裙子)译为 Suit, 如男式西装 Men's Suit。

8.2.1.5 妇女、儿童服装或特殊场合穿的礼服译为 Dress, 如: 民族服装 Ethnic Dress、晚礼服 Evening Dress、夏季连衣裙 Summer Dress。

8.2.2 书籍

文学类 Literature、艺术类 Arts、学术类 Academic Books、工商类 Business Administration、科学类 Science、实用类 Practical Books、教育类 Education、工程类 Engineering、电脑类 Computer、实业类 Industry、其他 Miscellaneous。

8.3 部门名称

在商业服务业企业中, 部门译成 Department, 如: 人力资源部 Human Resources Department, 财务部 Financial Department。

8.4 服务人员名称

餐饮业中, 男性服务员译为 Waiter, 女性服务员译为 Waitress; 商店里服务员译为 Assistant/Clerk, 店员 Shop Assistant/ Sales Clerk, 火车上的服务人员译为 Attendant; 轮船、飞机上的男性服务人员译为 Steward / Attendant, 女性服务人员译为 Stewardess / Attendant。

8.5 商业服务信息标识的英文译写见附录 D。

9 体育运动

涉及许多专门的体育和电视转播专业词汇按国际通用表示方法翻译。如: 在奥运场馆中, 主体育场译为 Main Stadium、主新闻中心译为 Main Press Center、运营区/场馆工作区译为 BOH (Back of House)、通行区/场馆公众区译为 FOH (Front of House)。

9.1 运动项目信息

遵循国际惯例采用英文直接翻译。如：竞技体操 Artistic Gymnastics，艺术体操 Rhythmic Gymnastics。

9.2 体育场馆信息

9.2.1 体育场馆名称中的地名或单位专名用汉语拼音译写。

9.2.2 体育场译为 Stadium, 如：工人体育场 Workers' Stadium。体育馆译为 Gymnasium, 如：海南体育馆 Hainan Gymnasium。

9.2.3 游泳馆译为 Swimming Center, 游泳场译为 Swimming Pool, 如：奥林匹克游泳场 Olympic Swimming Pool。

9.3 体育运动信息标识的英文译写见附录 E。

10 医疗卫生

10.1 医疗卫生的组织机构名称遵循国际惯例采用英文直接翻译。如：医院 Hospital、中医院 Hospital of Traditional Chinese Medicine、疾病预防控制中心 Center for Disease Prevention and Control (CDC)、妇幼保健院 Maternal & Children Health Hospital、卫生院 Hospital、诊所 Clinic、血液中心 Blood Center、卫生监督所 Health Inspection Institute。

10.2 医院的门诊部、专科医院或医院的诊室和科室译为 Clinic, 如：糖尿病科 Diabetic Clinic, 专家门诊 Specialist Clinic。住院部的科或表示区域时用 Dept., 如：外科 Surgery Dept.。

10.3 病房统一译为 Ward, 如：烧伤病房 Burn Ward。

10.4 医疗卫生专用功能性的室或房间译为 Room, 如：牙片室 Dental Film Room, 手术室 Operating Room。

10.5 进行化验分析的实验室可译为 Lab, 如：外科实验室 Surgery Lab, 临床检验室 Clinical Lab, 细胞室 Cell Lab。

10.6 医疗卫生信息标识的英文译写见附录 F。

附 录 A
(资料性附录)
公共场所通用信息标识的英文译写

A.1 警示提示信息

警示提示信息译写见表 A.1。

表A.1

序号	中文名称	英文名称
1	安全(紧急)疏散指示图	Emergency Evacuation Route
2	保持安静/请勿大声喧哗	Please Keep Quiet
3	避险车道	Emergency Lane
4	残疾人专用	Disabled Only
5	出口/安全出口/安全通道	Exit/ Emergency Exit
6	当心触电	Danger! High Voltage
7	当心碰撞	Beware of Collisions
8	当心台阶	Mind the Step/Watch Your Step
9	非公莫入	Staff Only
10	各通道出口	Exit to All Routes
11	火警电话 119	Fire - Call 119
12	紧急出口	Emergency Exit
13	紧急救护电话 (120)	First Aid Call 120
14	紧急疏散地	Evacuation Site
15	禁止鸣笛	No Horn
16	禁止入内/严禁入内	No Entry/No Admittance
17	禁止停车	No Parking
18	禁止停留	No Stopping
19	禁止吸烟	No Smoking
20	拉	PULL/Pull
21	老年人、残疾人、军人优先	Priority for Seniors, Disabled and Soldiers
22	留言栏	Complaints & Suggestions
23	请爱护公共设施	Please Take Care of Public Property
24	请节约用水	Don't Waste Water
25	请您保管好自己的物品	Take Care of Your Belongings
26	请绕行	Detour
27	请勿打电话	No Phone Calls
28	请勿带宠物入内	No Pets Allowed
29	请勿抚摸/请勿触摸	Do Not Touch

续表 A. 1

序号	中文名称	英文名称
30	请勿践踏草坪	Please Keep Off the Grass
31	请勿跨越	No Crossing
32	请勿拍照	No Photography
33	请勿摄影	No Filming / No Video
34	请勿使用闪光灯	No Flash
35	请勿随地吐痰	No Spitting
36	请勿坐卧停留	No Loitering
37	请在此等候	Please Wait Here
38	伸手出水	Automatic Tap
39	随手关门	Please Close the Door Behind You
40	投诉电话	Complaints Hotline
41	推	PUSH/Push
42	危难时请速报 110	Emergency Call 110
43	危险, 请勿靠近	Danger! Keep Away
44	勿扔垃圾/请勿乱扔废弃物	No Littering
45	下一出口	Next Exit
46	闲人免进/请勿入内	Staff Only /No Admittance
47	消防通道, 请勿占用	Fire Access, Do Not Block!
48	小心玻璃	Caution! Glass
49	小心滑倒/小心地滑	Caution! Slippery /Caution! Wet Floor
50	小心碰头	Watch Your Head
51	谢绝参观/游客止步	No Admittance
52	严禁携带易燃易爆等危险品	Dangerous Articles Prohibited
53	由此上楼	Upstairs This Way
54	由此下楼	Downstairs This Way
55	有电危险	Danger! Electricity
56	暂停服务/临时关闭	Temporarily Closed
57	正在维修	Repairs in Progress
58	注意安全	CAUTION! /Caution!
59	注意防火	Fire Hazard

A. 2 功能设施信息

功能设施信息译写见表 A.2。

表A. 2

序号	中文名称	英文名称
1	报刊亭	Kiosk
2	步行梯/楼梯	Stairs
3	餐厅	Restaurant
4	残疾人设施	For Disabled
5	出租车	Taxi
6	磁卡电话	Magnetic Card Phone
7	地下一层/二层/三层	B1/B2/B3
8	电梯	Elevator/Lift
9	废物箱/垃圾箱	Rubbish Bin /Trash Bin
10	付款处	Cash
11	公用电话	Public Telephone
12	购票处	Ticket Office
13	贵宾室	V.I.P. Room
14	火情警报设施	Fire Alarm
15	急救中心	First Aid Center
16	紧急呼救电话	Emergency Call
17	紧急呼救设施/紧急报警器	Emergency Alarm
18	酒吧	Bar/Pub
19	咖啡馆/咖啡厅	Café
20	客运电梯	Elevator
21	客运扶梯	Escalator
22	快餐厅	Snack Bar/Fast Food
23	灭火器	Fire Extinguisher
24	男厕所	Gents/Men
25	男更衣室	Men's Locker Room
26	女厕所	Ladies/Women
27	女更衣室	Women's Locker Room
28	派出所	Police Station
29	配电柜	Power Distribution Cabinet
30	配电箱	Power Distribution Box
31	前台/服务台/接待	Reception
32	请在此等候	Please Wait Here
33	商店	Shop
34	失物招领	Lost&Found
35	食品部	Food Shop
36	视力障碍	Facility for Visually Handicapped
37	收银台/收款台/结帐	Cashier
38	疏散通道	Escape Route
39	听力障碍	Facility for Auditory Handicapped

续表 A. 2

序号	中文名称	英文名称
40	停车场	Parking
41	卫生间	Toilet
42	问询处/咨询(台)	Information
43	无障碍电梯	Accessible Elevator
44	无障碍坡道	Accessible Ramp
45	无障碍设施	Accessible Facility
46	无障碍停车位	Accessible Parking Space
47	无障碍通道	Accessible Passage
48	西餐厅	Western Restaurant
49	吸烟区	Smoking Area
50	吸烟室	Smoking Room
51	消防栓	Fire Hydrant
52	消防通道	Fire Exit
53	消防应急面罩	Mask for Fire
54	行李寄存	Luggage Deposit
55	行李领取处	Luggage Claim /Baggage Claim
56	行李暂存箱	Luggage Locker /Baggage Locker
57	一/二/三/四/五层(楼)	F1/F2/F3/F4/F5
58	医务室	Clinic
59	银行	Bank
60	饮水处	Drinking Water
61	迎宾处	Concierge
62	员工通道	Staff Only
63	中餐厅	Chinese Restaurant
64	自动取款机	ATM
65	自行车停放处	Bicycle Parking

A.3 海南行政区划信息

海南行政区划信息译写见表 A.3。

表A.3

序号	中文名称	英文名称
1	白沙黎族自治县	BAISHA LIZU ZIZHIXIAN
2	保亭黎族苗族自治县	BAOTING LIZU MIAOZU ZIZHIXIAN
3	昌江黎族自治县	CHANGJIANG LIZU ZIZHIXIAN
4	澄迈县	CHENGMAI XIAN
5	儋州市	DANZHOU
6	定安县	DING'AN XIAN
7	东方市	DONGFANG
8	东沙群岛	DONGSHA QUNDAO
9	海口市	HAIKOU
10	乐东黎族自治县	LEDONG LIZU ZIZHIXIAN
11	临高县	LINGAO XIAN
12	陵水黎族自治县	LINGSHUI LIZU ZIZHIXIAN
13	南沙群岛	NANSHA QUNDAO
14	琼海市	QIONGHAI
15	琼中黎族苗族自治县	QIONGZHONG LIZU MIAOZU ZIZHIXIAN
16	琼州海峡	QIONGZHOU HAIXIA
17	三亚市	SANYA
18	屯昌县	TUNCHANG XIAN
19	万宁市	WANNING
20	文昌市	WENCHANG
21	五指山市	WUZHISHAN
22	西沙群岛	XISHA QUNDAO
23	中沙群岛	ZHONGSHA QUNDAO

附 录 B
(资料性附录)
道路交通信息标识的英文译写

B.1 警告提示信息

警告提示信息译写见表B.1。

表B.1

序号	中文名称	英文名称
1	按下红色按钮,绿灯亮时对准话筒报警	Press red button, wait for green light and speak into the microphone.
2	安全检查(安检)	Security Inspection
3	安全检查(通道)	Security Check
4	办公区域	Office Area
5	保持车距	Maintain Safe Distance
6	保管好自己物品	Take Care of Your Belongings
7	病残专座	Priority Seat
8	长下坡慢行	Long Decent, Slow-Down
9	车道封闭	Lane Closed
10	车距确认	Keep Distance
11	车辆慢行	Slow Down
12	车辆绕行	Detour
13	车内发生紧急情况时,请按按钮报警	In Case of Emergency Press Button
14	车站	Bus Stop
15	出口请慢行	Slow Down For Exit
16	此路不通	Road Closed; No Exit
17	大型车靠右	Large Vehicles Use Right Lane
18	带小孩乘客专座	Seat for Passenger With Small Children
19	单行交通	One-Way Traffic
20	当心滑倒	Caution, Slippery
21	当心夹手	Caution, Risk of Pinching Hand
22	当心碰头	Mind Your Head
23	道路封闭	Road Closed
24	道路或车道变窄	Narrow Road Ahead
25	道路交通信息	Traffic Information
26	道路两侧变窄	Road Narrows on Both Sides
27	道路施工	Road Construction Ahead
28	道路右侧变窄	Road Narrows on Right

续表 B. 1

序号	中文名称	英文名称
29	道路左侧变窄	Road Narrows on Left
30	堤坝路	Embankment Road
31	电梯故障停运正在维修, 请原谅	Elevator/Escalator under repair. Sorry for Your inconvenience.
32	电梯维修, 暂停使用	Escalator Out of Service
33	陡坡减速	Steep Decline – Slow Down
34	多雾路段	Foggy Area Ahead
35	方向引导	Direction Sign
36	服务区域	Service Area
37	公共汽车优先	Bus Priority
38	贵重物品, 随身携带	Please Don't Leave Valuables Unattended
39	候车请勿越线	No Crossing of Line While Waiting
40	换乘	Transfer
41	换乘 1、2 号线	Transfer Line 1.2
42	减速慢行, 避让行人	Slow Down, Give Way to Pedestrians
43	仅供紧急情况下使用	Emergency Use Only
44	紧急出口	Emergency Exit
45	紧急呼救设施	Emergency Signal
46	紧急开门阀	Emergency Opening Valve
47	紧急破窗锤	Emergency Hammer
48	紧急情况 请拨打 XXX	Call XXX in Emergency
49	紧急时击碎玻璃	Break Glass in Emergency
50	禁令标志	Prohibition Signs
51	禁鸣喇叭	No Horn
52	禁扔废弃物	No Littering
53	禁用手机	No Cell phones While Driving
54	禁止摆卖	Vendors Prohibited
55	禁止超高	MAX.HEIGHT *m
56	禁止超越线	No Passing
57	禁止超载	MAX WEIGHT *kg
58	禁止翻越	No Crossing
59	禁止驶入/严禁通行/禁止入洞	No Entry
60	禁止跳下	No Jumping Down
61	禁止头手伸出窗外	Head and Hand Out of the Window Prohibited
62	禁止携带托运易燃及易爆物品	Carrying Flammable and Explosive Material Prohibited
63	禁止依靠	Leaning on the Door Prohibited
64	禁止与驾驶员谈话	Speaking to the Driver Prohibited
65	警告标志	Warning
66	靠右站立、左侧疾行	Stand on the Right. Walk on the Left
67	老人专座	Seat for Old Person

续表 B. 1

序号	中文名称	英文名称
68	旅游标志	Tourist Signs
69	落石	Falling Rocks
70	灭火器	Fire Extinguisher
71	明槽路段	Underpass
72	爬坡车道	Steep Incline - Use Right Lane
73	其他危险	Other Dangers
74	前方 500m 进入无路灯路段	Road Lights Discontinue - 500 meters
75	前方进入超限检测区	Weigh Station Ahead
76	前方弯道	Curve Ahead
77	前方学校	School Ahead
78	请按车道行驶/分道行驶	Use Correct Lane
79	请停车入位	Park Within the Lines
80	请勿登踏	Do Not Step On
81	请勿翻越栏杆	Do Not Cross the Handrail
82	请勿倚靠	Do Not Lean on Door
83	请勿倚靠车门, 以免发生危险	For Your Safety, Do Not Lean Against Door
84	请勿开窗	Do Not Open Window
85	请勿乱扔废弃物	Do Not Litter
86	请勿疲劳驾驶	No Fatigue Driving
87	请勿手扶	Do Not Touch
88	请勿通过	No Thoroughfare
89	请勿向窗外扔东西	Do Not Throw Anything Out of the Window
90	请勿坐栏杆	Do Not Sit on the Handrail
91	请系好安全带	Fasten Your Seatbelt
92	请小心驾驶	Drive Carefully
93	请在黄线外排队候检	Please Wait Behind the Yellow Line
94	请在前后门下车	Please Exit at the Front or Rear Door
95	软基路段	Soft Roadbed
96	设施服务时间	Service Hours
97	深槽路段	Underpass
98	施工(检修)给您带来不便请原谅	Under construction. Sorry for the Inconvenience.
99	事故多发点	Accident Black Spot
100	双向交通	Two-Way Traffic
101	送客止步	Passengers Only
102	停	Stop
103	停车领卡	Stop for Ticket
104	为了行车安全, 请勿打扰司机	For Safety, Please Do Not Converse with the Driver When the Vehicle is on Motion
105	无路灯路段全长 9km	No Road Lights for the Next 9 km

续表 B. 1

序号	中文名称	英文名称
106	下车请刷卡	Please Swipe Card Before Getting Off
107	限制高度	Max. height
108	限制宽度	Max. width
109	消防通道, 禁止停车	Fire Engine Access. No Parking.
110	小心路滑	Caution! Slippery Surface
111	行人绕行	Pedestrians Prohibited
112	严禁超速	Don't Exceed Speed Limit
113	严禁非本部门人员入内	Staff Only
114	严禁酒后开车	Do Not Drink and Drive
115	严禁跳下站台进入轨道	Do Not Jump off the Platform
116	雨雪天气请慢行	Drive Slowly in Rain or Snow
117	孕妇专座	Seat for Pregnant Woman
118	在此排队	Line up Here
119	暂停售票	Temporarily Closed
120	正在检修, 请您稍候	Please Wait. Maintenance in Progress
121	正在检修, 请绕行	Detour. Maintenance in Progress.
122	指路标志	Guide Signs
123	指示标志	Instruction Signs
124	注意安全, 请勿靠近	Keep Away for Safety
125	注意横风	Danger! Cross Winds
126	注意行人	Slow Down for Pedestrians
127	专心驾驶 谨防追尾	Drive Carefully
128	转弯慢行	Turn Ahead-Slow Down
129	追尾危险	Don't Follow Too Closely

B. 2 道路与车辆信息

道路与车辆信息译写见表B. 2。

表B. 2

序号	中文名称	英文名称
1	避车道	Lay-by/Passing Bay
2	城市道路	Urban Road
3	超车道	Passing Lane
4	大型车	Large Vehicles
5	大型车道	Large Vehicle Lane
6	道(大道)	Avenue (Ave)
7	方向	Direction
8	非机动车	Non-Motor Vehicles
9	辅路	Auxiliary Road
10	干道	Main Road
11	高速公路	Expressway (Expwy)
12	公路	Highway
13	国道	National Road
14	高速路出口	Exit Ramp
15	高速路入口	Entrance Ramp
16	机动车	Motor Vehicles
17	结束(出口)	End(Exit)
18	木栈道	Wooden Walkway
19	起点	Start
20	前方	Ahead
21	桥	Bridge
22	人行横道线	Pedestrian Crossing
23	入口	Entrance
24	软路肩	Soft Shoulder
25	隧道	Tunnel
26	省道	Provincial Road
27	下一出口	Next Exit
28	县道	County Road
29	小型车	Light Vehicle
30	小型车道	Light Vehicle Lane
31	行车道	Driving Lane
32	一般道路	Ordinary Road
33	应急车道	Emergency Lane
34	硬路肩	Hard Shoulder
35	支路	By Way

B.3 基础设施信息

基础设施信息英文译写见表B.3。

表B.3

序号	中文名称	英文名称
1	IC 卡查询机	IC Card Inquiry
2	IC 卡充值站	IC Card Recharging Station
3	办理登机	Check in
4	办理登机区	Check in Here
5	报关物品	Goods to Declare
6	补票处	Fare Adjustment
7	不需报关	Nothing to Declare
8	餐饮	Restaurant
9	残疾人牵引车（升降平台）	Wheelchair Elevator/Lift
10	长途汽车站	Inter-City Bus Station
11	超限检测站	Weight Station
12	车库	Garage
13	车站	Intermediate Station
14	乘客服务中心	Passenger Service Center
15	乘务员室	Staff Only
16	出站（出港、离开）	Departures
17	出站验票	Exit Gate
18	出租车投诉电话	Taxi Service Complaint Hotline
19	出租汽车调度站	Taxi Service
20	出租汽车上下/停靠站	Taxi
21	触摸查询区域	Touch Screen for Information
22	船用救生衣	Marine Lifejacket
23	到达	Arrivals
24	到达时间	Arrival Time
25	登机	Boarding
26	登机口	Departure Gate
27	登机牌	Boarding Pass(Card)
28	登机请下楼	Boarding Downstairs
29	地下停车场	Basement Parking
30	第 1 通道	Passage 1
31	东线高速公路	Eastern Expwy
32	返航时间	Arrival Time
33	非常紧急手柄	Emergency Door Handle
34	服务监督电话	Service & Complaints Hotline
35	服务区	Service Area

续表B. 3

序号	中文名称	英文名称
36	公共停车场	Public Parking
37	公交枢纽站	Public Transport Hub
38	公交站	Bus Station/ Bus Stop
39	公交中心站	Central Bus Station
40	观海台	Seaview Platform
41	国际航班出港	International Departure
42	国际航班旅客	International Passengers
43	国际候机楼	International Terminal
44	国际机场	International Airport
45	国际、港澳台出发	International and Hong Kong/Macau/Taiwan Departures
46	国际、港澳台到达	International and Hong Kong/Macau/Taiwan Arrivals
47	国际、港澳台航班	International and Hong Kong/Macau/Taiwan Flights
48	国际到达	International Arrivals
49	国内到达	Domestic Arrivals
50	国内出发	Domestic Departures
51	国内机场	Domestic Airport
52	国内航班	Domestic Flights
53	国内航班出站	Domestic Departure
54	过境	Border Crossing
55	海关	Customs
56	海南东环铁路	Hainan East Ring Railway
57	海南环岛高速公路	Hainan Island Ring Expwy
58	海文高速公路	Haiwen Expwy
59	海榆西线	Haiyu W. Highway
60	航班号	FLT NO(flight number)
61	航班中转	Transit Flight
62	候车厅	Waiting Hall/Waiting Lounge
63	候机室	Departure Lounge
64	护照检查处	Immigration Control
65	换票处	Ticket-Changes
66	火车站	Railway Station
67	货梯	Cargo Lift
68	货运站	Freight Station
69	机场	Airport
70	机场班车	Airport Shuttle
71	机场费	Airport Fee
72	机场候机楼	Airport Terminal
73	急救箱	First-Aid Box
74	急救站	First-Aid Station

续表B.3

序号	中文名称	英文名称
75	计时停车	Meter Parking
76	加油站	Gas Station
77	检票处	Ticket Check
78	进站（进港、到达）	Arrivals
79	进站检票	Entrance Gate
80	经济技术开发区	Economic-Technological Development Area
81	科技园区	Sci-Tech Park
82	客轮码头（运）	Ferry
83	客运索道	Passenger Ropeway
84	客运索道始发站	Ropeway Station
85	来自……	Arriving from
86	离港时间	Departure Time
87	临时停车	Temporary Parking
88	楼梯	Stairs
89	路侧停车	Roadside Parking
90	轮船	Boat
91	轮渡	Ferry
92	美兰国际机场	MEILAN International Airport
93	免费停车场	Free Parking
94	起飞时间	Departure Time
95	汽车租赁营业门店	Car Rental
96	汽修	Automobile Service
97	前往……	Departure to
98	轻轨系统	High Speed Rail
99	轻轨系统始发站、终点站	High Speed Rail Station
100	全日（昼夜）停车场	24-Hour Parking
101	入景区	Entering Scenic Spots
102	入境检验	Passport Control
103	软卧	Soft Sleeper
104	软座	Soft Seat
105	三亚凤凰国际机场	SANYA FENGHUANG International Airport
106	始发站	Departure Station
107	收费	Toll
108	收费停车场	Pay Parking
109	收费站	Toll Station
110	售票处	Ticket Office/Tickets
111	刷卡乘车	Swipe Your Card Here
112	水路货运	Water Freight
113	私人内部停车场	Private Parking

续表B. 3

序号	中文名称	英文名称
114	铁路货运	Rail Freight
115	停车场收费处	Parking Fee Booth
116	停车领卡	Stop for Ticket
117	停车区	Parking Lot
118	头等舱、软卧等候室	First Class Lounge
119	投币乘车	Insert Coins
120	退票(处)	Ticket Refund
121	卫星楼	Satellite Building
122	物品寄存	Luggage Deposit
123	洗车	Car Wash
124	下车按钮	Press to Exit
125	信息产业基地	Information Technology Industry Base
126	休息处	Lounge
127	学校	School
128	延误	Delayed
129	医院	Hospital
130	已降落	Arrivals
131	饮水处	Drinking Water
132	硬币兑换处	Coin Change
133	硬卧	Hard Sleeper
134	硬座	Hard Seat
135	由此乘电梯前往登机	Stairs and Lifts to Departures
136	游船码头	Cruise Terminal
137	预计时间	Scheduled Time
138	员工内部停车场	Staff Parking
139	站台	Platform
140	中转	Transfers
141	中转处	Transfer Zone
142	中转旅客	Transfer Passengers
143	转机	Transfer
144	专用候车室	Designated Waiting Room
145	终点站	Terminal
146	自动报纸机	Newspaper-Vending Machine
147	自动查询机	Inquiry Machine
148	自动充值机	Recharging Machine
149	自动售票	Automatic Ticket
150	自动售票机	Automatic Ticket Machine/Ticket Vending Machine

B.4 海口、三亚部分街、桥地名标志牌信息

海口、三亚部分街、桥地名标志牌信息译写见表B.4。

表B.4

序号	中文名称	英文名称
1	海口	HAIKOU
2	琼州大道	QIONGZHOU DADAO
3	国兴大道	GUOXING DADAO
4	南海大道	NANHAI DADAO
5	秀英大道	XIUYING DADAO
6	滨海大道	BINHAI DADAO
7	人民大道	RENMIN DADAO
8	丘海大道	QIOUHAI DADAO
9	海府路	HAIFU LU
10	海秀路	HAIXIU LU
11	蓝天路	LANTIAN LU
12	大同路	DATONG LU
13	滨海路	BINHAI LU
14	琼州大桥	QIONGZHOU DAQIAO
15	世纪大桥	SHIJI DAQIAO
16	海瑞大桥	HAIRUI DAQIAO
17	南大桥	NANDA QIAO
18	和平桥	HEPING QIAO
19	人民桥	RENMIN QIAO
20	三亚	SANYA
21	迎宾路	YINGBIN LU
22	凤凰路	FENGHUANG LU
23	临春河路	LINCHUNHE LU
24	三亚湾路	SANYAWAN LU
25	河东路	HEDONG LU
26	河西路	HEXI LU
27	新风街	XINFENG JIE
28	吉祥街	JIXIANG JIE
29	月川桥	YUECHUAN QIAO
30	榕根桥	RONGGEN QIAO
31	新风桥	XINFENG QIAO
32	三亚大桥	SANYA DAQIAO

附 录 C
(资料性附录)
旅游景点信息标识的英文译写

C.1 警告提示信息

警告提示信息英文译写见表C.1。

表C.1

序号	中文名称	英文名称
1	1 米以下儿童须家长陪同乘坐	Children under 1 meter must be accompanied by an adult.
2	闭园时间	Closing Time
3	表演时间	Show Time
4	布告栏	Bulletin
5	参观路线	Sightseeing Map
6	单行线	One-Lane
7	淡季时间	Off Season
8	当日使用，逾期作废	Use on Day of Issue Only
9	当心落水	Caution, Risk of Falling into Water
10	殿内请勿燃香	Don't Burn Incense in the Hall
11	防洪通道，请勿占用	Flood Control Channel. Keep Clear!
12	非机动车禁止入内	Motor Vehicles Only
13	非游览区，请勿进入	No Admittance/No Visitors
14	非游泳海域禁止游泳	Swimming is Prohibited
15	高血压、心脏病患者以及晕车、晕船、 酗酒者请勿乘坐	Any person with hypertension, heart disease and motion sickness should not ride.
16	火警出口	Fire Exit
17	集体票	Group Tickets
18	禁止钓鱼	No Fishing
19	禁止开窗	Keep Windows Closed/Don't Open Windows
20	禁止排放污水	No Waste Water Discharge
21	禁止燃放烟花爆竹	No Fireworks Allowed/Fireworks Prohibited
22	禁止狩猎	No Hunting
23	禁止速降	Downhill Skiing Prohibited
24	禁止无证经营	Unlicensed Vendors not allowed
25	禁止携带易燃易爆物品	Inflammables & Explosives Strictly Prohibited
26	禁止由此滑行	No Skiing Here
27	禁止游泳	No Swimming
28	景区简介	Introduction

续表 C. 1

序号	中文名称	英文名称
29	敬告	Attention
30	酒后不能上船	Intoxicated not Allowed on Board
31	开放时间	Open Hours/Business Hours
32	开园时间	Opening From Till
33	缆车入口	Cable Car Entrance
34	雷雨天禁止拨打手机	Cellphones Prohibited during Thunderstorms
35	临时出口	Temporary Exit
36	旅游咨询服务中心	Visitor Information
37	门票价格/票价	Ticket Price
38	内部施工, 暂停开放	Under Construction. Temporary Closed.
39	年票	Annual Ticket
40	票已售出, 概不退换	No Refund, No Exchange
41	票已售完	Sold Out
42	凭票入场	Ticket Holders Only
43	前方弯路慢行	Curve Ahead. Slow Down!
44	请爱护洞内景观	Please Help Protect the Cave Scenery
45	请爱护景区设施	Please Help Protect Facilities
46	请爱护文物/保护文物	Please Help Protect Cultural Relics
47	请爱护请护林木	Please Help Protect the Trees
48	请按顺序出入	Please Line Up
49	请保护古迹	Please Help Protect Historic Sites
50	请保护古树	Please Help Protect Heritage Trees
51	请放下护栏	Please Lower the Guardrail
52	请您不要随意移动隔离墩	Don't Move Barriers
53	请您不要坐在护栏上边	Don't Sit on Guardrail
54	请您穿好救生衣	Please Wear Life Vest
55	请您注意上方	Watch Your Head
56	请抬起护栏	Please Raise the Guardrail
57	请勿将手臂伸出车外	Keep Arms inside Carriage
58	请勿惊吓动物	Do Not Frighten the Animals
59	请勿拍打玻璃	Do Not Tap the Glass
60	请勿投食	Do Not Feed the Animals
61	请沿此路上山	Climbing Route To the Top
62	请在台阶下等候	Please Stand Clear of the Steps
63	请自觉维护场内卫生环境	Please Keep the Area Clean
64	请尊重少数民族习俗	Please Respect Ethnic Customs
65	请遵守场内秩序	Please Keep Order
66	示意图(导游图)	Tour Map
67	团队入口	Group Tour Entrance

续表 C. 1

序号	中文名称	英文名称
68	旺季时间	Peak Season
69	危险路段	Dangerous Area
70	卧床请勿吸烟	Don't Smoke in Bed
71	系好安全带	Fasten Safety Belt
72	小心台阶	Watch Your Step
73	严禁滑冰	No Skating
74	严禁攀登	No Climbing
75	严禁攀折	No Picking
76	严禁携带宠物	Pets not Allowed
77	严禁倚靠	No Leaning
78	严禁中途下车	No Drop Off between Stops
79	优惠办法	Discount
80	游客报警电话 110	Dial 110 for Police
81	游客投诉电话	Complaint Hotline
82	游客须知/游园须知	Notice to Visitors; Do's and Don'ts
83	游客咨询电话	Inquiry Hotline
84	游览图	Tour Map
85	有佛事活动, 请绕行	Detour. Buddhist Ceremony in Progress.
86	月票	Monthly Ticket
87	允许拍照留念	Photos Allowed
88	展板	Display Boards

C. 2 功能设施信息

功能设施信息英文译写见表 C.2

表C. 2

序号	中文名称	英文名称
1	爱国主义教育基地	Patriotic Education Base
2	按摩	Massage
3	办公区	Administrative Area
4	报告厅	Auditorium
5	标本室	Specimen Room
6	表演区	Performance Area
7	博物馆	Museum
8	步行街	Pedestrian Street
9	采摘区	Fruit-Picking Area
10	残疾人客房	Guestrooms for Disabled

续表 C. 2

序号	中文名称	英文名称
11	茶室	Tea House
12	车道	Vehicle Lane
13	陈列室	Exhibition Room/Display Room
14	宠物乐园	Pet Paradise
15	触摸区	Petting Area
16	祠	Temple
17	大石桥	Great Stone Bridge
18	大型水滑梯/戏水滑道	Water Slide
19	导览册	Guide Book
20	导览机	Audio Guide
21	导游处	Guide Service
22	导游亭	Tour Guide Booth
23	雕塑公园	Sculpture Park
24	动物园	Zoo
25	儿童公园	Children' s Park
26	儿童游乐场/儿童乐园	Children' s Playground
27	非吸烟区	Non-Smoking Area
28	服装出租处	Costume Rental
29	公园	Park
30	公园管理处	Park Administrative Office
31	宫、院	Palace
32	拱桥	Arch Bridge
33	故居	Former Residence
34	观赏区	Viewing Area
35	观堂	Taoist Temple
36	观景台	Scenic Area Scenic View
37	广播室	Broadcasting Room
38	贵宾厅	VIP Hall
39	贵宾通道	VIP Only
40	国家级文物保护单位	State Protected Historical Site
41	货币兑换	Currency Exchange
42	街旁游园	Community Park
43	景点	Scenic Spot
44	景观	Scenery
45	景区	Scenic Area
46	科技馆	Science & Technology Hall
47	客房部	Guest Room Department
48	空气浴	Air Bath
49	缆车	Cable Car

续表 C. 2

序号	中文名称	英文名称
50	廊	Corridor
51	旅游纪念品商店	Souvenir Shop
52	庙	Temple
53	民族歌舞	Folk Dances
54	民族特色街	Ethnic Culture Street
55	模型	Models
56	泥沙浴	Mud and Sand Bath
57	农家院	Farm House
58	牌坊	Memorial Gateway
59	牌楼	Memorial Archway
60	盆景园	Mini-Scape Garden/Bonsai Garden
61	瀑布	Waterfall
62	浅水区	Shallow Water
63	桥	Bridge
64	区级文物保护单位	District Protected Historical Site
65	日光浴	Sun Bathing
66	三轮车接待站	Tricycle Tour
67	桑拿	Sauna
68	桑拿浴	Sauna
69	森林浴	Forest Bath
70	上楼楼梯	Upstairs
71	商务中心	Business Centre
72	摄像室	Photo Studio
73	深水区	Deep Water
74	世界文化遗产	World Cultural Heritage
75	市级文物保护单位	Municipality Protected Historical Site
76	收费停车场	Pay Parking
77	手工艺展示	Handicraft Display
78	狩猎区	Hunting Area
79	售票处	Ticket Office/Tickets
80	书房	Study Room
81	寺	Temple
82	索道	Cableway
83	塔	Pagoda/Dagoba(藏式塔)
84	特色餐饮	Food Specialties
85	体育公园	Sports Park
86	亭、阁	Pavilion
87	投喂区	Feeding Area
88	团体接待	Group Tour

续表 C. 2

序号	中文名称	英文名称
89	拓展区	Outdoor Development Area
90	温泉浴	Hot Spring Bath
91	无烟景区	Smoke-Free Scenic Area
92	无障碍售票口	Wheelchair Accessible
93	吸烟区	Smoking Area
94	下楼楼梯	Downstairs
95	行李手推车	Trolley
96	休息处	Lounge
97	休闲农庄	Leisure Farm
98	休闲区	Leisure Area
99	养殖场	Farm
100	遗址	Historic Site
101	游船	Sightseeing Boat
102	游船码头	Cruise Terminal
103	游客中心	Tourist Center
104	游览观光车	Sightseeing Trolley/Sightseeing Bus
105	游乐场/游乐园	Amusement Park
106	游艇俱乐部	Yacht Club
107	游艇码头	Yacht Wharf
108	游泳池	Swimming Pool
109	渔排	Fishing Raft
110	员工通道	Staff Only
111	阅览室	Reading Room
112	展览馆/陈列馆	Exhibition Hall/Exhibition Center
113	展区	Exhibition Area/Display Area
114	展厅	Exhibition Hall/Display Hall
115	展厅入口	Entrance
116	植物园	Botanical Garden
117	中央展厅	Central Exhibition Hall/Central Display Hall
118	主廊	Main Corridor
119	专题展区	Theme Display
120	字画店	Calligraphy & Painting Shop
121	自行车租赁处	Bicycle Rental
122	走失儿童认领	Lost Children Information
123	租船处	Boat Rental
124	租赁车	Car Rental
125	足浴	Foot Bath

C.3 服务类信息

服务类信息英文译写见C.3。

表C.3

序号	中文名称	英文名称
1	半价	50% Off/Half Price/50% Discount
2	残疾人服务	Service for Disabled
3	导游服务/讲解服务	Tour Guide Service
4	订旅馆	Hotel Reservation
5	欢迎光临	Welcome
6	货币兑换处	Currency Exchange
7	免费	Free Admission
8	票务服务	Ticket Service/Tickets
9	声讯服务	Audio Guide
10	提供拐杖	Crutches Available
11	提供轮椅	Wheelchairs Available
12	谢谢合作	Thanks for Your Cooperation
13	信用卡支付	Credit Cards Accepted
14	宣传资料	Tourist Brochure/Travel Brochure
15	邮政服务	Postal Service
16	游程信息	Itinerary Information/Travel Info
17	赠票	Complimentary Ticket
18	照相服务	Photo Service

C.4 其他信息

其他信息译写见表C.4。

表C.4

序号	中文名称	英文名称
1	碑记	Inscription
2	垂钓	Fishing
3	登山攀岩	Rock-Climbing
4	地质年代	Geologic Age
5	电影动画	Film Animation
6	电影剪辑	Film Editing
7	电影录音	Film Recording
8	电影拍摄	Filming
9	电影洗印	Film Processing
10	雕塑作品	Sculptures

续表 C. 4

序号	中文名称	英文名称
11	多媒体	Multi-Media
12	古树名木	Old and Famous Trees
13	海上垂钓	Sea Fishing
14	花卉	Flowers & Plants
15	滑草活动	Grass Skiing
16	滑沙	Sand Skiing
17	滑水	Surfing
18	健身	Bodybuilding
19	郊游野游	Outing
20	科普教育	Popular Science Education
21	揽胜探险	Expedition
22	潜水	Scuba Diving
23	石刻	Stone Carving
24	数字特技	Digital Stunt
25	水上漂流	Drifting
26	水上运动	Aquatic Sports
27	温室采摘	Greenhouse Fruit Picking
28	消闲散步	Strolling
29	演艺	Art Performances
30	野营露营	Camping
31	游戏娱乐	Entertainment
32	自动控制	Auto-Control
33	自画像	Self-Portrait

C. 5 海南主要旅游景点信息

海南主要旅游景点信息译写见表C. 5。

表C. 5

序号	中文名称	英文名称
1	海口	HAIKOU
2	海瑞墓	Hairui Tomb
3	海口假日海滩旅游区	Haikou Holiday Beach Tourism Resort
4	海南热带野生动物园	Hainan Tropical Wildlife and Botanical Garden
5	五公祠	The Five Officials Temple
6	中国雷琼海口火山群世界地质公园	World Geopark-Leiqiong Volcano Group
7	文昌	WENCHANG
8	文昌椰子大观园	Wenchang Coconut Grand Garden

续表 C.5

序号	中文名称	英文名称
9	农垦万嘉果农庄	Nongken Wanjiaguo Farm
10	琼海	QIONGHAI
11	白石岭旅游区	Baishi Hill Tourism Zone
12	博鳌东方文化苑	Boao Oriental Culture Garden
13	博鳌亚洲论坛永久会址	Permanent Site of Boao Forum for Asia
14	博鳌亚洲论坛成立会址	The Founding Site of Boao Forum for Asia
15	博鳌海洋馆	Boao Aquarium
16	红色娘子军纪念馆	Women Red Army Memorial
17	万泉湖旅游区	Wanquan Lake Tourism Resort
18	万泉河(峡谷)漂流	Wanquan River (Canyon) Drifting
19	万宁	WANNING
20	东山岭风景名胜區	Dongshan Hill Scenic Area
21	日月湾海门公园	Haimen Riyue Bay Park
22	兴隆热带药用植物园	Xinglong Tropical Herb Botanical Garden
23	兴隆热带植物园	Xinglong Tropical Botanical Garden
24	兴隆亚洲风情园	Xinglong Asia Park
25	兴隆热带花园	Xinglong Tropical Garden
26	海南天涯雨林博物馆	Hainan Tianya Rainforest Museum
27	陵水	LINGSHUI
28	吊罗山国家森林公园	Diaoluoshan National Forest Park
29	海南分界洲生态文化旅游度假区	Hainan Fenjiezhou Ecological and Cultural Tourism Resort
30	南湾猴岛生态景区	Nanwan Monkey Island Ecological Scenic Spot
31	三亚	SANYA
32	大东海旅游区	Dadonghai Bay Tourism Resort
33	海南京润珍珠博物馆	Hainan Genuine Pearl Museum
34	鹿回头公园	Luhuitou Peak Garden
35	三亚南山文化旅游区	Sanya Nanshan Cultural Tourism Zone
36	三亚西岛旅游区	Sanya Xidao Island Tourism Resort
37	三亚美天涯热带海洋世界	Sanya Tropical Ocean World
38	三亚南山大小洞天旅游区	Sanya Xiaodongtian Taoism Park
39	三亚南天大观园	Sanya Nantian Grand Garden
40	三亚槟榔河生态乡村旅游区	Sanya Betelnut River Ecological Village Tourism Zone
41	天涯海角风景区	Tianya Haijiao Tourism Area(the End of the Earth)
42	亚龙湾国家旅游度假区	Yalong Bay National Tourism Resort
43	亚龙湾热带天堂森林公园	Yalong Bay Tropical Paradise

续表 C. 5

序号	中文名称	英文名称
44	保亭	BAOTING
45	甘什岭槟榔谷海南原住民文化旅游区	Ganshiling Betelnut Valley Aboriginal Cultural Tourism Zone
46	七仙岭温泉旅游区	Seven Fairies Hill Hot Spring Tourism Resort
47	呀诺达雨林文化旅游区	Ya-no-da Rainforest Cultural Tourism Zone
48	五指山	WUZHISHAN
49	海南民族博物院	Hainan Museum for Ethnic Cultures
50	五指山热带雨林风景区	Wuzhishan Rainforest Scenic Area
51	五指山大峡谷漂流	Wuzhishan Grand Canyon Drifting
52	五指山蝴蝶生态牧场	Wuzhishan Butterfly Ecological Ranch
53	五指山革命根据地纪念园	Wuzhishan Revolutionary Base Memorial
54	乐东	LEDONG
55	尖峰岭国家森林公园	Jianfengling National Forest Park
56	毛公山旅游区	Maogong Hill Tourism Zone
57	定安	DING'AN
58	海南热带飞禽世界	Hainan Tropical Birds World
59	文笔峰道教文化旅游区	Wenbifeng Taoism Cultural Tourism Zone
60	临高	LINGAO
61	临高角旅游区	Lingao Bay Tourism Resort
62	儋州	DANZHOU
63	东坡书院	Dongpo College
64	海南热带植物园	Hainan Tropical Botanical Garden
65	儋州石花水洞地质公园	Danzhou Stone Flower Cave Geological Park
66	松涛天湖风景区	Songtao Lake Scenic Area
67	昌江	CHANGJIANG
68	霸王岭国家森林公园	Bawangling National Forest Park

C.6 海南其它自然景观及旅游信息

海南其它自然景观及旅游信息译写见表C.6。

表C.6

序号	中文名称	英文名称
1	其它自然景观	
2	暗礁	Reef
3	海	Sea
4	海峡	Strait
5	海啸	Tsunami
6	回头浪	Undertow
7	激流	Rip current
8	码头	Wharf
9	沙滩	Beach
10	沙洲	Sandbar
11	滩	Sandbank/Beach
12	退潮	Ebb
13	涨潮	Tide
14	其它旅游信息	
15	黎村苗寨	Li Miao Village
16	热带海滨度假休闲游	Tropical Beach Vacation Tour
17	南海潜水游	South China Sea Diving Tour
18	高尔夫球休闲游	Golf Leisure Tour
19	温泉康乐度假休闲游	Hotspring Medical Tour (Hotspring Tour)
20	热带动植物观赏游	Tropical Plant and Animal Ornamental Tour
21	黎苗风情观光度假游	Li Miao Sightseeing Vacation Tour
22	浪漫神奇小岛游	Romantic and Magical Island Tour
23	海南文化古迹游	Hainan Cultural Heritage Tour
24	田园风光乡村游	Rural Village Tour
25	印象海南岛	Impression of Hainan Island
26	健康岛	Health Island
27	生态岛	Ecological Island
28	国际旅游岛	International Tourism Island
29	天然氧吧	Natural Oxygen bar
30	绿色之岛	Green Island

附 录 D
(资料性附录)
商业服务信息标识的英文译写

D.1 警示提示信息

警示提示信息译写见表D.1。

表D.1

序号	中文名称	英文名称
1	顾客止步	Staff Only
2	进入超市请先存包	Please Deposit Your Bags
3	禁止通过	No Admittance
4	禁止未成年人进入	Adults Only
5	票款当面点清/找零请当面点清	Please check your change before leaving
6	请保持场内清洁	Please Keep the Area Clean/Don't Litter
7	请扶好站好	Please Use Handrail
8	请关闭通讯设备	Please Turn Off Cell phones & Beepers
9	请将手机和寻呼机静音	Please put all cell phones & Beepers on Silence
10	请排队等候入场	Please Line Up
11	请勿将饮料带入场内	No Drinks from Outside
12	营业时间	Open Hours/Business Hours
13	暂停服务	Temporarily Out of Service
14	暂停收款	Temporarily Closed

D.2 企业名称及业态类信息

企业名称及业态类信息译写见表D.2。

表D.2

序号	中文名称	英文名称
1	百货商场	Department Store
2	步行街	Pedestrian Street
3	餐馆	Restaurant
4	城郊购物中心	Suburban Shopping Center
5	大型购物中心	Shopping Mall
6	电器城	Home Appliances Store / Home Appliances Center
7	发型工作室	Hair Salon
8	风情酒吧街	Folk Bar Street
9	购物中心	Shopping Center
10	酒吧	Bar
11	酒吧广场	Bar Plaza
12	咖啡屋	Café
13	贸易中心	Trade Center
14	美食城	Food Palace
15	美食广场	Food Plaza
16	美食街	Food Street/Food Court
17	啤酒屋	Beer Hall
18	商场	Store
19	社区购物中心	Community Shopping Center
20	食品店	Food Store
21	市区购物中心	Urban Shopping Center
22	书店	Bookstore
23	形象设计中心	Image Design Center
24	休闲驿站	Leisure Inn
25	眼镜店	Optometrist Shop
26	药店	Pharmacy
27	音像制品店	Audio-Video Shop
28	中式快餐	Chinese Fast Food

D.3 文化娱乐类信息

书店类信息译写见表D.3。

表D. 3

序号	中文名称	英文名称
1	CD 专区	CDs
2	DVD 专区	DVDs
3	EVD 影片	EVD Films
4	LD 激光视盘	Laser Discs
5	VCD 专区	VCDs
6	百科	Encyclopedias
7	保健	Healthcare
8	保险	Insurance
9	本月排行	Monthly Best Sellers
10	本周排行	Weekly Best Sellers
11	材料	Material Science
12	财务	Finance
13	畅销书/热卖	Best Sellers
14	成人教育/继续教育	Continuing Education
15	传记纪实	Biographies & Non-Fiction
16	代办邮寄	Mailing Service
17	地理	Geography
18	电机	Electronic Appliances
19	电脑	Computer
20	电脑类	Computer
21	电子	Electronics
22	雕塑	Sculpture
23	动漫图书	Cartoons
24	动物	Zoology
25	法学	Law
26	服饰美容	Fashion & Cosmetics
27	高等教育	Higher Education
28	工程类	Engineering
29	工具书类	References
30	工商类	Business Administration
31	工业	Industry
32	古籍	Ancient Books
33	管理	Management
34	广告	Advertising
35	航空、航天	Aeronautics and Astronautics
36	化学	Chemistry
37	环境	Environmental Science
38	机械	Mechanics
39	基础	Basics

续表 D. 3

序号	中文名称	英文名称
40	基础科学	Basic Sciences
41	家居	Home Furnishing
42	家用电器	Household Electric Appliances
43	建筑	Architecture
44	交通运输	Transportation
45	教材及辅导资料	Teaching Materials
46	教育类	Education
47	金融证券	Finance & Securities
48	进口图书	Imported Books
49	经济	Economics
50	军事	Military Science
51	考古	Archaeology
52	科普读物	Popular Science
53	科学类	Science
54	力学	Dynamics
55	历史	History
56	励志	Self-Improvement
57	林业	Forestry
58	留学	Studying Abroad
59	旅游	Tourism
60	贸易	Trade
61	美术	Art
62	民间工艺	Folk Handicrafts
63	名录	Directories
64	能源与环境	Energy and Environment
65	年鉴	Almanac
66	农业	Agriculture
67	烹饪菜谱	Cook Books
68	期刊销售	Journals
69	其他	Miscellaneous
70	其他工程	Other Engineering
71	人类	Anthropology
72	软件	Software
73	散文	Prose
74	设计	Design
75	社会	Sociology
76	摄影	Photography
77	生活百科	Household Encyclopedia
78	生物	Biology

续表 D. 3

序号	中文名称	英文名称
79	诗歌	Poetry
80	实业类	Industry
81	实用类	Practical Books
82	书法	Calligraphy
83	数学	Mathematics
84	水利	Water Conservancy/Water Conservation
85	素质教育	Character Building Education
86	索引	Indexes
87	特价图书	Discounted Books
88	体育	Sports
89	天文	Astronomy
90	统计	Statistics
91	投资理财	Investment & Financing
92	图书查询台	Book Search
93	图书收购	Used Books Wanted
94	图书销售排行榜	Book Sales Ranking
95	推荐图书	Recommended Books
96	外交	International Relations
97	外语	Foreign Languages
98	网络通信	Network Communications
99	文化	Culture
100	文学类	Literature
101	舞蹈	Dance
102	物理	Physics
103	戏剧	Theater Arts
104	小说	Fiction
105	小学教育	Primary School Education
106	心理	Psychology
107	新刊推荐	New Journals
108	新书推荐	New Arrivals
109	新闻	Journalism
110	休闲娱乐	Recreation & Entertainment
111	畜牧业	Animal Husbandry
112	学术类	Academic Books
113	医学	Medical Science
114	仪器仪表	Instruments and Apparatuses
115	艺术类	Arts
116	译作	Translated Works
117	音乐	Music

续表 D. 3

序号	中文名称	英文名称
118	营销	Marketing
119	影视	Movies
120	硬件	Hardware
121	幼儿教育	Preschool Education
122	渔业	Fisheries
123	语言文字	Languages
124	原版引进	Imported
125	哲学	Philosophy
126	政治	Politics
127	植物	Botany
128	中学教育	Secondary School Education
129	字典/辞典	Dictionaries
130	宗教	Religion

D. 4 其他文化娱乐类信息译写见表D. 4。

表D. 4

序号	中文名称	英文名称
1	办公区	Office Area
2	办证处	Library Card Application
3	北区	North Wing
4	博物馆	Museum
5	场地区	Performance Area
6	陈列室	Exhibition Room
7	创作室	Studio
8	单号	Odd Numbers
9	东区	East Wing
10	读者服务处	Reader Services
11	歌厅	KTV/Karaoke
12	歌舞厅	Song and Dance Hall
13	公共检索	Catalog Search
14	公众区	Public Area
15	贵宾区	VIP Area
16	健身中心	Fitness Center
17	剧场	Theater
18	剧团/艺术团	Troupe
19	看台区	Audience Area
20	老年活动中心	Senior Citizen Activity Center
21	南区	South Wing

续表 D. 4

序号	中文名称	英文名称
22	排	Row
23	排练厅	Rehearsal Room
24	培训室	Training Room
25	青少年活动中心	Youth Activity Center
26	双号	Even Numbers
27	图书馆	Library
28	文化馆	Cultural Center
29	舞厅	Dance Hall
30	西区	West Wing
31	艺术培训中心	Arts Training Center
32	阅览室	Reading Room
33	展览厅	Exhibition Hall
34	咨询台	Information Desk
35	座	Seat

D.5 经营类信息

经营类信息译写见表 D.5。

表D.5

序号	中文名称	英文名称
1	餐饮服务	Food & Beverages
2	产地	Place of Origin
3	促销	Promotion
4	打折/优惠	Discount
5	代售电话卡、地图	Phone Cards & Maps
6	代售火车票	Train Tickets
7	代售民航机票	Airline Tickets
8	代售演出文体票	Tickets for Shows & Sporting Events
9	单价	Unit Price
10	等级	Class/Grade
11	服务项目	Services
12	服务指南	Service Directory
13	改衣部	Clothing Alterations Service
14	规格	Specifications
15	价格	Price
16	价目表	Price List
17	礼品包装	Gift Wrapping
18	旅游纪念品	Souvenirs
19	皮鞋修鞋、皮鞋美容	Shoe Repair & Polish
20	品名	Product Name
21	手语服务	Sign Language Service
22	首饰加工	Jewelry Processing
23	售后服务热线	After-Sale Service Hotline
24	特价	Sale/On Sale
25	特卖场	Special Sales
26	退换商品	Returns
27	信息查询	Information Services
28	义务导购服务	Free Shopping Guide
29	钟表维修	Watch and Clock Repair

D.6 商品名称类信息

商品名称类信息译写见表 D.6。

表D.6

序号	中文名称	英文名称
1	白酒	White Spirits
2	饼干	Biscuits
3	餐具、炊具	Kitchen Wares
4	茶	Tea
5	宠物用品	Pet Supplies
6	床上用品	Bedding
7	大家电	Large Electric Household Appliances
8	蛋类	Egg Items
9	调味品	Condiments
10	儿童服装	Children's Clothes
11	儿童托管	Child Care Centre
12	儿童玩具	Children's Toys
13	儿童鞋	Children's Shoes
14	方便食品	Instant Foods
15	服装	Clothing
16	服装饰品	Fashion and Accessories
17	服装修改	Clothing Alterations
18	糕点	Pastries
19	工艺礼品	Handicrafts
20	固体饮料	Powdered Beverages
21	化妆品	Cosmetics
22	计算机	Computers
23	家居用品	Household Supplies
24	家具	Furniture
25	健身器材	Gymnastic Apparatus
26	进口化妆品	Imported Cosmetics
27	精品皮具	Luxury Leatherware
28	精品腕表	Luxury Watches
29	酒类	Alcoholic Beverages
30	乐器	Musical Instruments
31	礼品包装	Gift Wrapping
32	粮食	Cereals
33	旅行箱包	Luggage and Suitcases
34	旅游运动鞋	Sports Shoes
35	面包	Bread
36	奶制品	Dairy

续表 D. 6

序号	中文名称	英文名称
38	男鞋	Men's Shoes
39	男装	Men's Wear
40	牛羊肉	Beef and Mutton
41	女内衣	Lady's Undergarments
42	女鞋	Women's Shoes
43	女装	Women's Wear
44	皮革皮草	Leatherwear and Furs
45	啤酒	Beer
46	禽肉	Poultry Meat Products
47	驱虫用品	Insect Repellant Products
48	摄影、摄像器材	Camera and Video Products
49	时尚内衣	Lingerie
50	视听设备	Audio Visual Equipment
51	手表	Watches
52	蔬菜	Vegetables
53	水产品	Aquatic Products
54	水果	Fruits
55	送货服务	Delivery Service
56	糖果	Candies
57	体育用品	Sports Goods
58	童车	Baby Carriage
59	童装	Children and Infants Wear
60	卫生用品	Hygiene Supplies
61	文具	Stationery
62	五金工具	Hardware Tools
63	洗涤用品	Laundry Items
64	洗漱用品	Soaps, shampoos and toothpastes
65	箱包	Bags and Cases
66	小家电	Small Electric Household Appliances
67	鞋帽	Shoes and Hats
68	休闲包	Casual Bags
69	休闲服装	Casual Wear
70	休闲食品	Snacks
71	休闲装	Sportswear
72	眼镜	Glasses
73	羊绒羊毛	Cashmere and Woolens
74	液体饮料	Soft Drinks and Juices
75	移动通讯器材	Mobile Phones
76	音像制品	Audio and Video Products

续表 D. 6

序号	中文名称	英文名称
77	婴儿用品	Baby Products
78	运动服装	Sportswear
79	运动器械	Sports Equipment
80	照明用品	Lighting Products
81	针棉内衣	Knitted and Cotton Undergarments
82	针棉织品	Knitted Wear
83	钟表	Clocks and Watches
84	珠宝眼镜	Jewelry and Glasses
85	猪肉	Pork

D. 7 服务人员名称类信息

服务人员名称类信息译写见表 D.7。

表D. 7

序号	中文名称	英文名称
1	保洁员	Janitor
2	导购员	Shopping Guide
3	理发师	Hairdresser
4	美发师	Hair Stylist
5	美容师	Beautician
6	摄影师	Photographer
7	收银员	Cashier
8	信息员	Messenger
9	验光师	Optometrist
10	营业员	Sales Assistant

D. 8 海南地方特色产品信息

海南地方特色产品信息译写见表D. 8。

表D. 8

序号	中文名称	英文名称
1	抱罗粉	Baoluo Rice Noodles
2	白沙绿茶	Baisha Green Tea
3	贝雕	Shell Sculptures
4	贝壳	Conch
5	贝壳产品	Shell Series
6	槟榔	Betelnut
7	炒河粉	Sautéed Rice Noodles

续表 D. 8

序号	中文名称	英文名称
8	蝶翅画	Butterfly Wing Painting
9	东山羊	Dongshan Lamb
10	福山咖啡	Fushan Coffee
11	蜂产品	Bee product
12	佛珠	Buddha Bead
13	工艺品	Handicrafts
14	海产干品	Dried Seafood Products
15	海胆	Sea Urchin
16	海南粉	Hainan Rice Noodles
17	海南鸡饭	Hainan Chicken Rice
18	海鸥	Seagull
19	海星	Starfish
20	海蜇	Jellyfish
21	和乐蟹	Hele Crab
22	红豆饰品	Red Bean Decoration
23	后安粉	Hou'an Rice Noodles
24	胡椒	Pepper
25	黄花梨	Scented Rose Wood
26	寄生蟹	Hermit Crab
27	嘉积鸭	Jiaji Duck
28	咖啡	Coffee
29	黎家腌鱼	Li Family Pickled Fish
30	黎锦	Li Brocade
31	临高烤乳猪	Lingao Roast Suckling Pig
32	陵水酸粉	Lingshui Sour Rice Noodles
33	鹿制品	Deer Products
34	木雕、根雕	Wooden Sculpture/Root Sculpture
35	木画	Wood Painting
36	牛角雕	Horn Sculptures
37	牛腩饭	Rice with Tenderloin
38	牛肉干	Beef Jerky
39	琼中绿橙	Qiongzong Green Orange
40	热带果脯	Dried Tropical Fruit
41	山兰酒	Shan Lan Rice Liquor
42	珊瑚	Coral
43	珊瑚盆景	Coral Bonsai
44	水晶制品	Crystal Product
45	藤器	Rattan Ware
46	筒裙	Cylinder Skirt

续表 D. 3

序号	中文名称	英文名称
47	文昌鸡	Wenchang Chicken
48	五色饭	Five-colored Rice
49	咸水鸭	Salted Duck
50	五指山野菜	Wuzhishan Wild Vegetable
51	蟹	Crab
52	腰果	Cashew
53	椰雕	Coconut Sculptures
54	椰丝糯米粿（薏粿、糍）	Glutinous Rice Balls Stuffed with Coconut and Sugar
55	椰汁鸡	Coconut Chicken
56	椰子饭	Coconut Rice
57	椰子粉	Coconut Powder
58	椰子糕	Coconut Cake
59	椰子食品	Coconut Produce
60	椰子水	Coconut Juice
61	椰子汁	Coconut Milk
62	银饰	Silver Ornaments
63	针绣和蜡染	Needlework and Dyework
64	珍珠制品	Pearl Products
65	蒸肠粉	Steamed Rice Rolls
66	织锦工艺	Cotton Spinning
67	珠宝	Jewellery
68	猪脚饭	Rice with Pig Knuckles
69	竹筒饭	Bamboo-tube Rice

D.9 海南民族文化信息

海南民族文化信息译写见表D.9。

表D.9

序号	中文名称	英文名称
1	捕鱼	Fishing
2	待客方式	Hospitality
3	对歌节	The Antiphonal Festival
4	方言	Dialects
5	工业	Industry
6	公仔戏	Puppet Shows
7	换花节	Flower-exchange Festival
8	回族	Hui Nationality
9	军坡节	Junpo Festival
10	黎苗三月三	Li Miao March 3 Festival
11	黎苗自治区	Li-Miao Autonomous County
12	黎族	Li Ethnic Group
13	黎族文化	Li Ethnic Culture
14	黎族自治区	Li Autonomus County
15	临高木偶戏	Lingao Puppet Show
16	旅游业	Tourism Industry
17	苗家姐妹节	The Miao Sister Festival
18	苗族	The Miao Ethnic Drama
19	黥面纹身	Tattoo Faces and Bodies
20	琼剧	Qiong Opera
21	热带作物	Tropical Crops
22	少数民族	Minority
23	狩猎	Hunting
24	象征	Symbol
25	畜牧业	Livestock Industry
26	亚热带地区	Subtropical Zone
27	渔业	Fisheries
28	种植业	Crop Plantation

附 录 E
(资料性附录)
体育运动信息标识的英文译写

E.1 警示提示类

警示提示类信息译写见表E.1。

表E.1

序号	中文名称	英文名称
1	按	Press
2	报警指示牌	Police Alarm
3	不外售	Not for Sale
4	场馆示意图	Map
5	单号入口	Odd Numbers Entrance
6	禁坐栏杆	Don't Sit on the Handrail/No Sitting on the Handrail
7	冷	Cold
8	请勿外带食品	No Food from Outside
9	请在此处开票	Get Your Invoice Here
10	热	Hot
11	双号入口	Even Numbers Entrance
12	先试后买	Try Before You Buy
13	消防指示牌	Fire Alarm
14	小心轻放	Handle with Care
15	易碎	Fragile
16	营业时间	Open Hours

E.2 功能设施类

功能设施类信息译写见表E.2。

表E.2

序号	中文名称	英文名称
1	按摩室	Massage Room
2	播音室	Broadcasting Studio
3	裁判员室	Referees' Office
4	残疾人(无障碍)观众席	Seats for Disabled
5	残疾人专用通道	Wheelchair Accessible
6	场地器材室	Venue Equipment Room
7	储藏室	Storeroom

续表 E. 2

序号	中文名称	英文名称
8	打印复印室	Photocopy and Printers
9	等候区	Waiting Area
10	电气室	Power Supply Room
11	电视评论席	TV Commentators
12	风机房	Ventilator Room
13	更衣室	Locker Room
14	公告栏	Notice Board
15	公共广播系统	PA (Public Address/Announcement System)
16	观众通道	For Spectators
17	观众席	Spectator Seats
18	广播席	Radio Commentators
19	贵宾席	VIP Box
20	贵宾休息室/贵宾厅	VIP Lounge
21	计时控制室	Timing Control Room
22	记者休息室	Press Lounge/Media Lounge
23	技术代表室	Technical Delegates' Office
24	检录处	Call Room/Call Area
25	警卫室	Guardhouse
26	竞赛办公室	Registration Office
27	客房	Guest Room
28	力量训练房	Strength Training Gymnasium
29	男淋浴室	Men's Shower Room
30	女淋浴室	Women's Shower Room
31	票务室/售票处	Ticket Office/Tickets
32	散场通道	EXIT/Exit
33	桑拿浴房	Sauna
34	摄影记者区	Photo Zone/Pool Positions
35	通行区/场馆公众区	FOH (Front of House)
36	文字记者席	Press Seats/Press Box
37	吸烟处	Smoking Area
38	洗衣房	Laundry
39	新闻办公室	Press Office/Media Office
40	新闻发布厅	Press Conference Hall/Media Conference Hall
41	兴奋剂检查室	Doping Control Room
42	医务室	Clinic
43	运动员席	Athletes' Seats/Box
44	运动员休息室	Athletes' Lounge
45	运动员专用通道	Athletes Only
46	运营区/场馆工作区	BOH (Back of House)

续表 E. 2

序号	中文名称	英文名称
47	仲裁办公室	Jury Room
48	主席台	Rostrum

E.3 体育项目类

体育项目类信息译写见表E.3。

表E.3

序号	中文名称	英文名称
1	岸钓	Coastal Fishing
2	岸潜	Coastal Diving
3	半潜观光船	Semi-diving Tour Boat
4	棒球	Baseball
5	蹦床	Trampoline
6	蹦跳船	Frisking Boat
7	场地自行车	Track Cycling
8	敞露甲板型游艇	Open Type Yacht
9	冲浪	Surfing
10	独木舟	Canoe
11	多用途游艇	Convertible Yacht
12	帆板	Sailboard/Windsurfer
13	帆船	Sailboat
14	飞碟射击	Trap Shooting
15	高尔夫球	Golf Course
16	高速滑航艇	Hydroplane
17	公路自行车	Cycling Road
18	海边垂钓	Seaside Fishing
19	海钓	Sea Fishing
20	海钓船	Sport Fisherman
21	海面拖伞	Sea Surface Parasailing
22	海上观光	Maritime Tourism
23	豪华喷射快艇	Luxury Jet Yacht
24	滑水	Water-skiing
25	击剑	Fencing
26	竞技体操	Artistic Gymnastics
27	举重	Weightlifting
28	快艇/游艇	Yacht
29	快艇海钓	Yacht Sea Fishing
30	快艇环岛	Roundabout Island Tour with Yacht

续表 E. 3

序号	中文名称	英文名称
31	篮球	Basketball
32	龙舟	Dragon Boat
33	轮滑	Roller Sports
34	马术	Equestrian
35	摩托艇	Motor yachts
36	排球	Volleyball
37	皮划艇	Canoe/Kayak
38	乒乓球	Table Tennis
39	平台海钓	Platform Fishing
40	潜水	Diving
41	拳击	Boxing
42	柔道	Judo
43	赛艇	Rowing
44	沙滩摩托车	Beach Motorcycle
45	沙滩排球	Beach Volleyball
46	沙滩排球	Beach Volleyball
47	山地自行车	Mountain Biking/Mountain Cycling
48	射击	Shooting
49	射箭	Archery
50	手球	Handball
51	摔跤	Wrestling
52	双胴游艇	Catamaran Yacht
53	水球	Water Polo
54	跆拳道	Taekwondo
55	太阳甲板式游艇	Sundeck Yacht
56	田径	Athletics
57	跳水	Diving
58	铁人三项	Triathlon
59	拖伞	Drag Parachute
60	拖网型游艇	Trawler Yacht
61	拖曳伞	Parasailing
62	网球	Tennis
63	无后舱式游艇	Sedan Yacht
64	现代五项	Modern Pentathlon
65	香蕉船	Banana Boat
66	小快艇	Runabout Yacht
67	小轮车	BMX (Bicycle Motocross)
68	巡航艇	Mega Yacht
69	艺术体操	Rhythmic Gymnastics

续表 E. 3

序号	中文名称	英文名称
70	游轮	Cruises
71	游泳	Swimming
72	羽毛球	Badminton
73	竹筏漂流	Bamboo Rafting
74	足球	Football

E. 4 体育场馆类

体育场馆类信息见译写表E. 4。

表E. 4

序号	中文名称	英文名称
1	体育场	Stadium
2	体育馆	Gymnasium
3	体育中心	Sports Center
4	田径场	Athletics Stadium
5	田径馆	Athletics Gymnasium
6	游泳馆	Swimming Center

E. 5 高尔夫、热气球和潜水运动项目相关信息

高尔夫、热气球和潜水运动项目相关信息译写见 E.5。

表E. 5

序号	中文名称	英文名称
1	半场	Nine Holes
2	标准击球比赛	Against Par/ Regulation (Standard) Course
3	标准击数	Par
4	丙烷	Dimethylmethane
5	材料	Material
6	出水点	Exit Point
7	打远赛	Driving Contest
8	低压管	Low Pressure Tube
9	吊篮	Nacelle
10	调节器	Regulators
11	动力	Power
12	短草区	Apron
13	儿童高尔夫	Kid's Golf

续表 E. 5

序号	中文名称	英文名称
14	耳平衡	Ear Equalized
15	发球区	Teeing Ground
16	防雾镜	Anti-fog Glass
17	飞行弧线	Arc
18	飞行执照	Pilot's License
19	风速	Wind Speed
20	浮力	Buoyancy
21	浮力平衡	Buoyancy Balance
22	浮潜	Snorkeling
23	浮潜救生衣	Snorkeling Vest
24	杆弟费	Caddie Fee
25	高度计	Altimeter
26	高尔夫球	Golf Ball
27	高尔夫球场	Golf Course
28	高压管	High Pressure Tube
29	海底环境保护	Under Water Environmental Protection
30	海底生态系统	Under Water Ecosystem
31	恒定重量	Constant Weight
32	呼吸	Breathe
33	回旋球	Backspin
34	计分杆球	Arwy
35	技术潜水	Technical Diving
36	加一杆赛	Against Logy
37	肩臂动作	Arms and Shoulders
38	减压仓	Decompression Chamber
39	减压时间	Decompression Time
40	降落伞	Parachute
41	脚蹼	Flipper
42	开放水域潜水	Open Water Diving
43	开球	Tee Off
44	空域	Airspace
45	扣击	Bang
46	离穴最远的球	Away
47	盲洞	Blind Hole
48	免於斜飞	Anti-shank
49	面镜	Mask
50	瞄准击球	Address
51	尼龙	Nylon
52	喷火器	Flamer

续表 E. 5

序号	中文名称	英文名称
53	平衡点(球杆)	Balance Point
54	平局	Half a Match / Tie or Playoff
55	气流	Airflow
56	气瓶充气	Air-filled Tank
57	气象标准	Weather Criterion
58	潜水服	Dive Suit
59	潜水教练专业协会	PADI
60	潜水课程	Dive Training Course
61	潜水鞋	Diving Shoes
62	潜水装具	Apparel
63	强后旋球	Backspin
64	轻击球, 打近球	Approach
65	球棒	Club
66	球棒袋	Caddie Bag
67	球场最佳记录	Course Record
68	球迹	Ball Mark
69	球囊	Sacculus
70	球童	Caddy
71	全力挥棒	All Stroke
72	燃料	Fuel
73	燃烧器	Burner
74	热气球	Hot Air Balloon
75	荣誉会员	Honorable Member
76	入水点	Entry Point
77	沙土障碍	Sand Trap
78	世界水中活动联盟	CMAS
79	输气管	Air Hose
80	双鹰; 比标准杆少三杆	3 Under Par
81	水肺潜水	Scuba Diving
82	水中教练国际协会	NAUI
83	四号球木头球棒	4 Wood
84	速度表	Speedometer
85	特殊涂层	Special Coat
86	体积	Volume
87	通气管	Snorkel
88	通信电缆	Communication Cables
89	头盔	Helmet
90	温度计	Thermometer
91	无线电设备	Wireless Equipment

续表 E. 5

序号	中文名称	英文名称
92	下潜	Descent
93	下旋球	Back Spin
94	限制水域潜水	Confined Diving
95	小鸟球, 三击入穴	Birdie
96	小型高尔夫球运动	Angel Golf
97	斜上坡球	Ball on Up-slope
98	斜下坡球	Ball on Down-slope
99	休闲潜水	Leisure Diving
100	压铅	Pressure Lead
101	氧气	Oxygen
102	液化石油气	LPG
103	一般水平选手	Average Golfer
104	一击入穴	Hole in One
105	引导绳	Reference Line
106	优先击球权	Honour
107	游泳镜	Goggle
108	折衷比赛	Eclectic/Ringer Score
109	正确记号	Correct Scoring
110	证明, 成绩	Attest
111	指导	Instruction
112	重赛	Carry Over
113	专业潜水	Professional Diving
114	准备击球	Addressing the Ball
115	自然握棒法	Baseball Grip
116	自用出气	Air Flow
117	最大深度	Max. Depth

附 录 F
(资料性附录)
医疗卫生信息标识的英文译写

F.1 警示提示信息

警示提示信息译写见表F.1。

表F.1

序号	中文名称	英文名称
1	办公区	Administrative Area
2	半污染区	Semi-Contaminated Zone
3	闭路电视监视区域	Closed Circuit TV in Operation
4	当心射线	Caution! Radiation
5	放射物品	Radioactive Materials
6	候诊区	Waiting Area
7	患者止步	Staff Only
8	进入实验区, 请穿好工作服	Please Wear Protective Suit Before Entering Experiment Area
9	禁止吸烟、饮食、逗留	No Smoking, Eating, Drinking or Loitering
10	就诊区	Outpatient Area
11	剧毒物品	Poisonous Materials
12	男士止步	Female Only
13	亲友等候区	Visitor Waiting Area
14	清洁区	Clean Zone
15	请保持安静/禁止喧哗	Quiet Please
16	请关闭通讯工具	Please Turn Off Cellphones & Beepers
17	请在诊室外候诊	Please Wait Outside the Consulting Room
18	锐器! 请注意	Caution! Sharp Instruments
19	生物危险, 请勿入内	Biohazard! No Admittance
20	实验区	Experiment Area
21	宿舍区	Staff Dormitories
22	危险物品	Hazardous Materials
23	污染区	Contaminated Zone
24	血液告急	Blood Donors Needed
25	严禁明火	No Open Flame
26	夜间取血请按门铃	Please Ring Bell for Blood Test at Night
27	易燃物品	Inflammable Materials
28	有害气体! 注意安全	Caution! Noxious Gas
29	住院区	Inpatient Area

F.2 功能设施信息

通用功能设施信息译写见表F.2。

表F.2

序号	中文名称	英文名称
1	病房楼	Inpatient Building
2	登记处	Registration
3	放标本处	Specimen
4	分诊台(急诊)	Triage
5	分诊台/ 门诊接待室(普通)	Reception
6	隔离门诊	Isolation Clinic
7	隔离取血室	Isolated Blood Drawing Room
8	挂号处	Registration
9	划价处	Prescription Pricing
10	患者入口	Patient Entrance
11	介入科诊室	Intervention Clinic
12	就餐卡办理处	Meal Card Service
13	举报信箱/意见箱	Suggestions & Complaints Box
14	门诊化验室	Laboratory/Lab
15	门诊楼	Outpatient Building
16	门诊收费处	Cashier
17	门诊手术室	Outpatient Operating Room
18	门诊治疗室	Outpatient Treatment Room
19	门诊注射输液室	Injection & Transfusion Room
20	普通取血室	Routine Blood Drawing Room
21	取检查、检验结果处	Test Reports
22	取药处/药房	Pharmacy/Dispensary
23	生活垃圾暂存处	Non-Biohazard Waste
24	收费处	Cashier
25	探视入口	Visitor Entrance
26	特需门诊	VIP Clinic
27	投诉电话	Complaints Hotline
28	消防应急面罩	Emergency Fire Masks
29	医疗急救电话 120	Call 120 for First Aid
30	医疗急救通道	Emergency Access
31	医用电梯	Medical Service Elevator
32	医用废弃物	Medical Waste

F.3 医院系统信息

医院系统信息译写见表F.3。

表F.3

序号	中文名称	英文名称
1	B超室	B-ultrasound Room
2	CT室	CT Room
3	HBV携带者诊室	HBV Carrier Consulting Room
4	病案科	Medical Records Dept.
5	病房	Ward
6	病区	Inpatient Area
7	产科	Obstetrics Dept./ Obstetrics
8	常规化验室	Routine Test Lab
9	超声科	Ultrasonography Dept./Ultrasonography
10	磁共振室	MRI Room
11	儿科	Pediatrics Dept.
12	耳鼻咽喉科	E.N.T. Dept./E.N.T.
13	发热筛查室	Fever Screening Clinic
14	放射科	Radiology Dept./Radiology
15	妇科	Gynecology Dept./ Gynecology
16	肝炎科	Hepatitis Dept.
17	感染科	Infectious Disease Dept.
18	隔离卫生间	Isolation Toilet
19	护理部	Nursing Dept.
20	换药室	Dressing Room
21	急诊观察室	Observation Room
22	急诊科	Emergency Dept./ Emergency
23	急诊抢救室	Emergency Room
24	急诊手术室	Operating Room
25	检验科	Clinical Lab
26	精神科	Psychiatry Dept./Psychiatry
27	口腔科	Stomatology Dept.
28	老年病科	Geriatrics Dept./Geriatrics
29	理疗室	Physical Therapy Room
30	泌尿科	Urology Dept./ Urology
31	内科	Internal Medicine Dept
32	内窥镜室	Endoscopy Room
33	男诊室	Male Consulting Room
34	脑电图室	EEG Room
35	女诊室	Female Consulting Room

续表 F. 3

序号	中文名称	英文名称
36	皮肤病科	Dermatology Dept./ Dermatology
37	烧伤门诊	Burn Clinic
38	试表处	Temperature Taking
39	外科	Surgery Dept./Surgery
40	外科抢救室/外科急诊室	Emergency Surgery Room
41	胃镜室	Gastroscopy Room
42	小儿妇科门诊	Pediatrics & Gynecology Clinic
43	心电图室	ECG Room
44	心肺功能科	Cardio-Pulmonary Function Dept.
45	心理科	Psychology Dept./Psychology
46	性病科	STD Dept./ STD
47	牙片室	Dental Film Room
48	眼科	Ophthalmology Dept./Ophthalmology
49	验光配镜室	Optometry Room
50	药品划价	Prescription Pricing
51	药物咨询	Medication Enquiry
52	药械科	Drug and Equipment Section
53	院感科	Hospital Infection-Control Dept.
54	针灸科	Acupuncture
55	中西医结合科	Integrated TCM & Western Medicine Dept.
56	中医儿科	TCM Pediatrics
57	中医耳鼻喉科	TCM E.N.T. Dept.
58	中医妇科	TCM Gynecology
59	中医骨病治疗科	TCM Orthopedics Treatment
60	中医科	Traditional Chinese Medicine (TCM) Dept./TCM
61	中医科按摩室	Massage Room
62	中医理疗科	TCM Physiotherapy
63	中医皮肤门诊	TCM Dermatology Clinic
64	中医消化门诊	TCM Gastroenterology Clinic
65	中医正骨科	TCM Bone-Setting
66	肿瘤科	Oncology Dept./Oncology
67	咨询室	Counseling Room

F.4 血液中心系统信息

血液中心系统信息译写见表F.4。

表F.4

序号	中文名称	英文名称
1	标本登记处	Specimen Registration
2	供应保障区	Supply Area
3	供应保障组	Supply Team
4	检测报告发放处	Test Report Desk
5	快速检测处	Rapid Test Area
6	量血压处	Blood Pressure Measurement
7	无偿献血车	Voluntary Blood Donation Vehicle
8	无偿献血屋	Voluntary Blood Donation Station
9	现场抢救区	Onsite Care
10	献血后休息区	Donors Rest Area
11	献血纪念品、献血证发放处	Souvenirs & Donation Certificate Distribution
12	献血前等候区	Donors Waiting Area
13	献血前检测区	Donors Blood Test Area
14	献血体检	Donors Physical Examination
15	献血者招募	Blood Donor Recruitment
16	献血咨询登记处	Donation Counseling & Registration
17	血液采集区	Blood Donation Area
18	医护部	Medical & Nursing Dept.

F.5 疾病预防控制中心系统信息

疾病预防控制中心系统信息译写见表F.5。

表F.5

序号	中文名称	英文名称
1	艾滋病咨询门诊	HIV/AIDS Counseling Clinic
2	毒理	Toxicology
3	放射防护	Radiation Protection
4	候诊观察室	Waiting & Observation Room
5	检验室	Test Room
6	健康教育	Health Education
7	健康体检大厅	Physical Examination Hall
8	快速检测车	Rapid Test Vehicle
9	慢性非传染性疾病	Chronic Non-Communicable Diseases
10	免疫预防接种	Vaccination and Immunoprophylaxis
11	免疫预防门诊	Vaccination and Immunoprophylaxis Clinic
12	涉水产品检验受理处	Drinking Water Related Product Test Registration
13	生物安全	Bio-Safety
14	食品检验受理处	Food Sample Test Registration
15	食品卫生	Food Hygiene
16	卫生评价	Sanitation Evaluation
17	消毒产品检验受理处	Disinfection Product Test Registration
18	信息统计	Information Statistics
19	性病咨询门诊	STD Counseling Clinic
20	学校卫生	School Health
21	样品检验受理大厅	Sample Test Registration Hall
22	样品室	Sample Room
23	一次性卫生用品检验受理处	Disposable Sanitary Product Test Registration
24	疫苗室	Vaccination Room
25	应急指挥车	Emergency Command Vehicle
26	预防接种室	Prophylactic Vaccination Room
27	职业病咨询门诊	Occupational Disease Counseling Clinic
28	职业卫生	Occupational Health
29	质量管理室	Quality Control Office
30	资料档案室	Archives